



### НА ЛОРА

Душата ми е стон. Душата ми е зов.  
Защото аз съм птица устрелена:  
на смърт е моята душа ранена,  
на смърт ранена от любов...  
Душата ми е стон. Душата ми е зов.  
Кажете ми що значат среща и разлъка?  
И ето аз ви думам: има ад и мъка –  
и в мъката любов!

Миражите са близо, – пътя е далек.  
Учудено засмяна жизнерадост  
на неведение и алчна младост,  
на знойна плът и призрак лек...  
Миражите са близо, – пътя е далек:  
защото тя стои в сияние пред мене,  
стои, ала не чуе кой зове и стене, –  
тя – плът и призрак лек!...

*Драгалевски манастир, август 1906 г.*

## LOŘE

Má duše – volání, má duše – samý sten.  
 má duše jako pták je postřelena:  
 k smrti je moje duše poraněná,  
 láskou jsem k smrti poraněn.  
 Má duše – volání, má duše – samý sten.  
 Víte vy, co je setkání a rozloučení?  
 Věřte: je peklo na zemi, je utrpení –  
 láskou jsem poraněn.

Blízko je touha má – tak dlouhá cesta k ní!  
 Údiv a radost ke smíchu ji svadí,  
 je samo nevědomé, lačné mladí,  
 tělo a vzdušné zjevení...  
 Blízko je touha má – tak dlouhá cesta k ní:  
 vždyť stojí přede mnou, je jase obestřená,  
 stojí a neslyší, kdo volá ji a sténá –  
 tělo a zjevení!

Přeložila **Ludmila Kroužilová**

## DO ŁORY

Dusza moja jest jękiem. Dusza jest wołaniem,  
 Bo jestem lotnym ptakiem, ptakiem ustrzelonym,  
 Z duszą przesytą strzałą, śmiertelnie zranionym  
 Najsurowszym kochaniem.  
 Dusza moja jest jękiem. Dusza jest wołaniem.  
 Mówcie, czym jest spotkanie, czym jest rozłączenie.  
 I mówię, że jest piekło i że jest cierpienie  
 Przywołane kochaniem.

Miraże są tak blisko, dal tak niesłychana,  
 Rozśmiana radość życia tchnie niewiedzą żywą.  
 Zachłanna młodość łączy z ogniwem ogniwo,  
 Cieleśna i widziadłana.  
 Miraże są tak blisko, dal tak niesłychana,  
 Bo ona stoi w blasku przede mną jak żywa,  
 Stoi, ale nie słyszy, kto jęczy i wzywa,  
 Cieleśna i widziadłana.

Przekład: **Włodzimierz Słobodnik**

## LORI

Moja duša je vzdihljaj. Moja duša je klic.  
 Ker jaz sem ptica ustreljena:  
 smrtno je moja duša ranjena,  
 smrtno ranjena od ljubezni...  
 Moja duša je vzdihljaj. Moja duša je klic.  
 Povejte mi, kaj pomenita snidenje in slovo?  
 Ker vam pravim: je pekel in bolečina –  
 in v bolečini ljubezen.

Prividi so blizu – pot je še dolga.  
 Začudeno nasmejana življenjska radost  
 nevednosti in lakomne mladosti,  
 potnega mesa in privida lahnega...  
 Prividi so blizu – pot je še dolga:  
 Ker ona stoji v sijaju pred mano,  
 pa ne sliši, kdo kliče in vzdihuje –  
 ona – meso in privid lahen!...

Prevedla: **Eva Šprager**

## ДО ЛОРИ

Душа моя – мов клич. Душа моя – мов крик.  
 Я сам – підстрелена пташина:  
 адже ж душа від ран смертельних гине,  
 любові жар її опік...  
 Душа моя – мов клич. Душа моя – мов крик.  
 Що важать нині зустрічі й розлуки?  
 Пізнав докраю я пекельні болі й муки,  
 а в муках цих – любов навек!

Хоч близько міражі – до них далеко йти.  
 Життя сміється, сповнене принади;  
 жадібно прагне пристрасті й відради  
 безтямна молодість знайти...  
 Хоч близько міражі – до них далеко йти.  
 Ти зводишся, промінна, перед мене,  
 не чуєш, як стогну й зову шалено, –  
 ти – плоть, примара – ти!

Переклав **Микола Бажан**

## К ЛОРЕ

Душа моя, ты – зов. Душа моя, ты – стон!  
 Смертельно ранен, истекаю кровью.  
 Я, на лету подстреленный любовью,  
 Любовью и сражен...  
 Душа моя, ты – зов. Душа моя, ты – стон!  
 Ответьте мне, что значат встречи и разлуки?  
 Теперь-то я узнал, что пламень адской муки:  
 в любви и заключен!

Виденья так близки, но путь далекий к ним.  
 В неведение о призраке и плоти  
 плутает юность, вся – в слепом полете  
 к страстям, и знойным, и земным.  
 Виденья так близки, но путь далекий к ним.  
 Она передо мной в сиянье, неземная,  
 но не услышать ей, как я зову, стеная,  
 ей, что и плоть, и дым!

Перевод **Льва Озерова**

## ЛОРИ

Душа ми је јаук. Душа је моја зов.  
 Зато што ја сам птица устрелена:  
 до смрти моја душа је рањена,  
 на смрт је ранила љубав...  
 Душа ми је јаук. Душа је моја зов.  
 Реците ми шта значе растанак и сусрет?  
 А ја вам кажем: постоји мука и ад клет –  
 и у муци љубав!

Опсене су близу – пут је далеко пак.  
 Са чудом смеје се животна радост –  
 и незнање и незасита младост,  
 и врело тело и дух лак...  
 Опсене су близу – пут је далеко пак:  
 јер она стоји сва у сјају испред мене,  
 стоји, али не чује, ко зове и стење,  
 она – пут и дух лак!

Препевао **Марко Николић**